

УРОК 4

Правописание и чтение: «Шва»

Помимо знаков для обозначения гласных имеется знак, который в одних случаях обозначает отсутствие какого-либо гласного, в других случаях — наличие беглого редуцированного гласного. Этот знак называется «шва» и представляет собой две точки расположенные одна над другой по вертикали (ְ). Графически шва ставится внизу буквы (בְ), однако в конечном «хаф» шва всегда поднимается выше (ךְ).

Заметим также, что отсутствие гласного в конце слова никак не обозначается (דָם דַם 'дам' 'кровь'; под мэм не стоит никакого знака).¹

Шва обозначает отсутствие гласного в том случае, если слог древнееврейского слова заканчивается на согласный. Например, слово מִדְבָר *мид-бар* 'пустыня' состоит из двух закрытых слогов. Второй слог является конечным, поэтому под *p* не стоит шва. В первом же слоге шва ставится и указывает на отсутствие гласного под *d*. Такое шва называется *немое шва*. Еще несколько примеров немого шва:

יַרְדֵּן *йардэн* 'Иордан'; לַיְלָה *лайла* 'ночь';

יִצְחָק *йицхак* 'Исаак'; יִשְׂרָאֵל *йисраэль* 'Израиль.'

В противном случае — если шва начинает слог — оно обозначает беглый гласный *э* и называется *шва беглое*. В каких случаях шва начинает слог?

1. В начале словоформы:

בְּיַד *б'йад* 'в руке; во власти'; שְׁמוֹ *ш'мо* 'имя его.'

2. После слога, содержащего долгий гласный:

תּוֹלְדוֹת *тол'дот* 'происхождение, родословная' (граница слога деления проходит следующим образом: תּוֹלְדוֹת). שׁוֹמְרִים *шом'рим* 'сохраняющие, берегущие' (граница слога деления проходит следующим образом: שׁוֹמְרִים).

3. После стыка двух шва в середине слова:

יִשְׁמְרוּ *йишм'ру* 'будут хранить, оберегать.' В данном случае первое шва закрывает слог и поэтому не читается. Второе шва начинает следующий слог и поэтому обозначает беглый гласный.

¹Исключением является конечный «хаф» (ךְ דָרַח 'дэрэх' 'путь'), а также флексия 2 лица женского рода (תְּ) и некоторые другие случаи.

5: Самоучитель библейского иврита

4. При удвоении согласных (сильный дагеш):

עַמְךָ *амм²ха́* ‘твой народ.’ Поскольку согласный в данном случае является удвоенным, значит практически здесь имеется *два согласных*, под каждым из которых стоит шва. Следовательно, вступает в силу вышеприведенное правило 3: первое шва закрывает слог и не читается, второе шва слог открывает и поэтому читается. Еще примеры с удвоением согласного:

מִשְׁמוּאֵל *миши²муэль* ‘от Самуила’; **הַלְּבָנוֹן** *гәлл²ванóн* ‘Ливан.’

5. После слога, обозначенного знаком «метег»

Метег в слогe означает некоторую паузу в произнесении данного слога, поэтому слог становится открытым и не заканчивается на согласный. Если последующий слог содержит шва, это шва становится беглым и читается.

קָטְלָהּ *кат²ла́* ‘она убила’

Предлоги כִּי, בְּ, מִן

Данные предлоги пишутся слитно с управляемым ими словом. При этом они получают следующие варианты огласовок.

Если управляемое слово не имеет артикля:

1. Предлог получает огласовку шва, например: כִּי־מֶלֶךְ 'царю', בְּ־מֶלֶךְ 'в царе', כְּ־מֶלֶךְ 'как царь'

2. Перед другим шва появляется хирик, например: כִּי־שְׂמוּאֵל 'Самуилу'

3. Перед ׀ предлог также огласовывается хириком, при этом шва под йудом исчезает, например: כִּי־יְהוּדָה 'Иуде', בִּירוּשָׁלַיִם 'в Иерусалиме'

4. Перед сверхкраткими гласными (хатаф-патах, хатаф-сегол) предлог огласовывается соответствующим кратким гласным: כְּ־אֵרֶב 'как лев'

5. В сочетании с אֱלֹהִים предлог огласовывается цере, а хатаф-сегол исчезает: כִּי־אֱלֹהִים 'Богу'

6. В сочетании с тетраграммой предлог получает огласовку по правилу 4 с учетом чтения крэ: כִּי־יְהוָה 'Господу'

Если управляемое слово имеет артикль, предлог получает соответствующую огласовку артикля, а согласный артикля ה исчезает: כִּי־מֶלֶךְ 'этому царю', לְ־אָדָם 'Адаму', כְּ־עָפָר 'как эта пыль'

Предлог מִן

Если предлог מִן имеет слитное написание с управляемым словом, то возникают следующие варианты его огласовки:

1. Перед обычными согласными (т.е. всеми кроме гортанных и ר) он приобретает вид מִן, а первый согласный слова получает сильный дагеш (компенсируя утрату нуна): מִמֶּלֶךְ 'от царя'

2. Перед гортанными и реш он огласовывается как מִי: מִי־אָדָם 'от Адама'

3. Перед артиклем он огласовывается по правилу 2, при этом согласный артикля ה и его огласовка сохраняются без изменений: מִהַמֶּלֶךְ 'от этого царя' מִהָאָדָם 'от Адама'

УПРАЖНЕНИЯ к уроку 4

4.0. Новые слова и формы

воззвал	קָרָא	небеса	שָׁמַיִם	Самуил	שְׁמוּאֵל
дал	נָתַן	слово, дело	דְּבַר	народ	עַם
(у)видел	רָאָה	женщина	אִשָּׁה	*народ	הָעַם
ходил, шел	הִלְךְ	не	לֹא	ГОСПОДЬ	יְהוָה

4.1. Задание по освоению лексики

В своей рабочей тетради запишите каждое новое слово или словоформу 10 раз. После этого прочитайте каждую строку вслух, произнося после каждого прочитанного древнееврейского слова его значение.

На другой странице тетради напишите в столбик русские слова данного раздела. Справа от них запишите перевод этих слов на ваш родной язык. Справа от Вашего перевода постарайтесь по памяти записать соответствующие древнееврейские слова. Проверьте правильность Вашего написания древнееврейских слов и напишите их в исправленном виде еще несколько раз.

4.2. Упражнение на чтение и перевод

(1) מֵלֶךְ, לְמֶלֶךְ, מַלְכֵךְ, הַמֶּלֶךְ, לְמֶלֶךְ, מִן־הַמֶּלֶךְ

(2) אָדָם, בְּאָדָם, מֵאָדָם, הָאָדָם, בְּאָדָם, מִן־הָאָדָם

(3) הַחֵיכֶל, בְּחֵיכֶל, מִן־הַחֵיכֶל

(4) הַחֹשֶׁךְ, לְחֹשֶׁךְ, בְּחֹשֶׁךְ

(5) עֵפֶר, מֵעֵפֶר, הָעֵפֶר, בְּעֵפֶר, מִן־הָעֵפֶר

(6) אֱלֹהִים, בְּאֱלֹהִים, מֵאֱלֹהִים, הָאֱלֹהִים, בְּאֱלֹהִים, מִן־הָאֱלֹהִים

(7) יְהוָה, לַיהוָה, מִיהוָה

(8) אֲדָמָה, בְּאֲדָמָה, הָאֲדָמָה, בְּאֲדָמָה

(9) שְׁמוּאֵל, לְשְׁמוּאֵל, בְּשְׁמוּאֵל, מִשְׁמוּאֵל

(10) קָרָא אֱלֹהִים לְאוֹר יוֹם וְלַחֹשֶׁךְ קָרָא לַיְלָה:

(11) הִלְךְ הָעַם בְּחֹשֶׁךְ וְלֹא רָאָה אוֹר:

- (12) נָתַן שְׁמוֹאֵל מְלֶכֶךְ לְעָם:
- (13) מִן־הַשָּׁמַיִם רָאָה יְהוָה:
- (14) בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם מֵעֶפֶר וְאִשָּׁה מִן־הָאָדָם:
- (15) אָמַר שְׁמוֹאֵל אֶל־הָעַם, בָּא הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעִיר:
- (16) קָרָא אֱלֹהִים לְשְׁמוֹאֵל בְּלִילָה:
- (17) נָתַן אֱלֹהִים אִשָּׁה לְאָדָם:
- (18) יְהוָה מְלֶכֶךְ בַּשָּׁמַיִם:
- (19) הִלְךְ הַמֶּלֶךְ אֶל־הַיִּבְרָא בְּלִילָה:
- (20) נָתַן אֱלֹהִים אֹר לְאָדָם וְלְאִשָּׁה:
- (21) לֹא אָמַר הַמֶּלֶךְ לְשְׁמוֹאֵל דְּבַר:
- (22) קָרָא שְׁמוֹאֵל אֶל־יְהוָה:
- (23) לֹא נָתַן יְהוָה אֹר לְעָם:
- (24) הִלְךְ שְׁמוֹאֵל בְּעִיר:
- (25) רָאָה יְהוָה בְּשְׁמוֹאֵל רֹאשׁ לְעָם:

5: Самоучитель библейского иврита

Переведите на древнееврейский язык нижеприведенные предложения и сравните их с прочитанными ранее текстами.

- (1) царь, царю, от царя, *царь, *царю, от *царя
- (2) человек (Адам), как человек, от человека, *человек, как *человек, от *человека
- (3) *дворец, во *дворце, из *дворца
- (4) *мрак, *мраку, как *мрак
- (5) пыль, из пыли, *пыль, в *пыли, из *пыли
- (6) Бог, как Бог, от Бога, *Бог, как *Бог, от *Бога
- (7) Господь, Господу, от Господа
- (8) земля (почва), как земля, *земля, как *земля
- (9) Самуил, Самуилу, как Самуил, от Самуила
- (10) Назвал Бог *свет днем [букв. назвал к свету день], а *мрак назвал НОЧЬЮ.
- (11) Ходил *народ во *мраке и не видел света.
- (12) Дал Самуил царя *народу.
- (13) С *небес [букв. от *небес] увидел Господь.
- (14) Сотворил Бог человека [Адама] из пыли и женщину из *человека.
- (15) Сказал Самуил *народу: “Пришел *царь к *городу”.
- (16) Воззвал Бог к Самуилу в *ночи.
- (17) Дал Бог женщину *человеку.
- (18) Господь — царь в *небесах.
- (19) Подошел [букв. ходил] *царь ко *дворцу в *ночи.
- (20) Дал Бог свет *человеку и *женщине.
- (21) Не сказал *царь Самуилу слово.
- (22) Воззвал Самуил к Господу.
- (23) Не дал Господь свет *народу.

5: Самоучитель библейского иврита

(24) Ходил Самуил в *городе.

(25) Увидел Господь в Самуиле главу *народа [букв. голову *народу].

5: Самоучитель библейского иврита

4.3. Упражнение на обратный перевод

Переведите на древнееврейский язык и запишите в рабочую тетрадь следующие формы и предложения:

- (1) день, в день, ото дня; *день, в *день, от *дня
- (2) женщина, женщине, от женщины; *женщина, *женщине, от *женщины
- (3) город, как город, от города; *город, как *город, от *города
- (4) *мрак, в *мраке, от *мрака
- (5) Бог, Богу, от Бога
- (6) *голова, в *голове, от *головы
- (7) *прах, как *прах, из *праха
- (8) Самуил, в Самуиле, от Самуила
- (9) Дал ГОСПОДЬ свет на *небесах.²
- (10) Вышел *человек из праха, а женщина — из *мужчины.
- (11) Воззвал Бог к *царю ночью.¹
- (12) Ходил царь в *городе днем и не видел.
- (13) Дал Бог свет *народу в *городе.
- (14) Воззвал *царь к Самуилу, а Самуил не пошел.
- (15) Воззвал *народ к ГОСПОДУ во *мраке.
- (16) Сотворил Бог Адама и женщину.
- (17) Пришел *царь к Самуилу ночью.¹
- (18) Сказал ГОСПОДЬ Самуилу.
- (19) Увидел царь *женщину во *дворце.

²Паузальная форма, гласный ударного слога становится долгим.

- (1) יוֹם, בְּיוֹם, מִיוֹם, הַיּוֹם, בַּיּוֹם, מֵהַיּוֹם
- (2) אִשָּׁה, לְאִשָּׁה, מֵאִשָּׁה, הָאִשָּׁה, לְאִשָּׁה, מִהָאִשָּׁה
- (3) עֵיר, בְּעֵיר, מֵעֵיר, הָעֵיר, בְּעֵיר, מִהָעֵיר
- (4) הַחֶשֶׁךְ, בְּחֶשֶׁךְ, מִהַחֶשֶׁךְ
- (5) אֱלֹהִים, לְאֱלֹהִים, מֵאֱלֹהִים
- (6) הָרֹאשׁ, בְּרֹאשׁ, מִהָרֹאשׁ
- (7) הָעֶפֶר, בְּעֶפֶר, מִן־הָעֶפֶר
- (8) שְׂמוּאֵל, בְּשְׂמוּאֵל, מִשְׂמוּאֵל
- (9) נָתַן יְהוָה אוֹר בְּשָׁמוֹם:
- (10) הִלְךְ הָאָדָם מִן־הָעֶפֶר וְהָאִשָּׁה מִן־הָאָדָם:
- (11) קָרָא אֱלֹהִים אֶל־הַמָּלְאָךְ בְּלִילָה:
- (12) הִלְךְ הַמָּלְאָךְ בְּעֵיר וְלֹא רָאָה:
- (13) נָתַן אֱלֹהִים אוֹר לְעַם בְּעֵיר:
- (14) קָרָא הַמָּלְאָךְ לְשְׂמוּאֵל וְשְׂמוּאֵל לֹא הִלְךְ:
- (15) קָרָא הָעַם אֶל־יְהוָה בְּחֶשֶׁךְ:
- (16) בָּרָא אֱלֹהִים אָדָם וְאִשָּׁה:
- (17) הִלְךְ הַמָּלְאָךְ לְשְׂמוּאֵל בְּלִילָה:
- (18) אָמַר יְהוָה לְשְׂמוּאֵל:
- (19) רָאָה הַמָּלְאָךְ אִשָּׁה בְּהִיכָל: